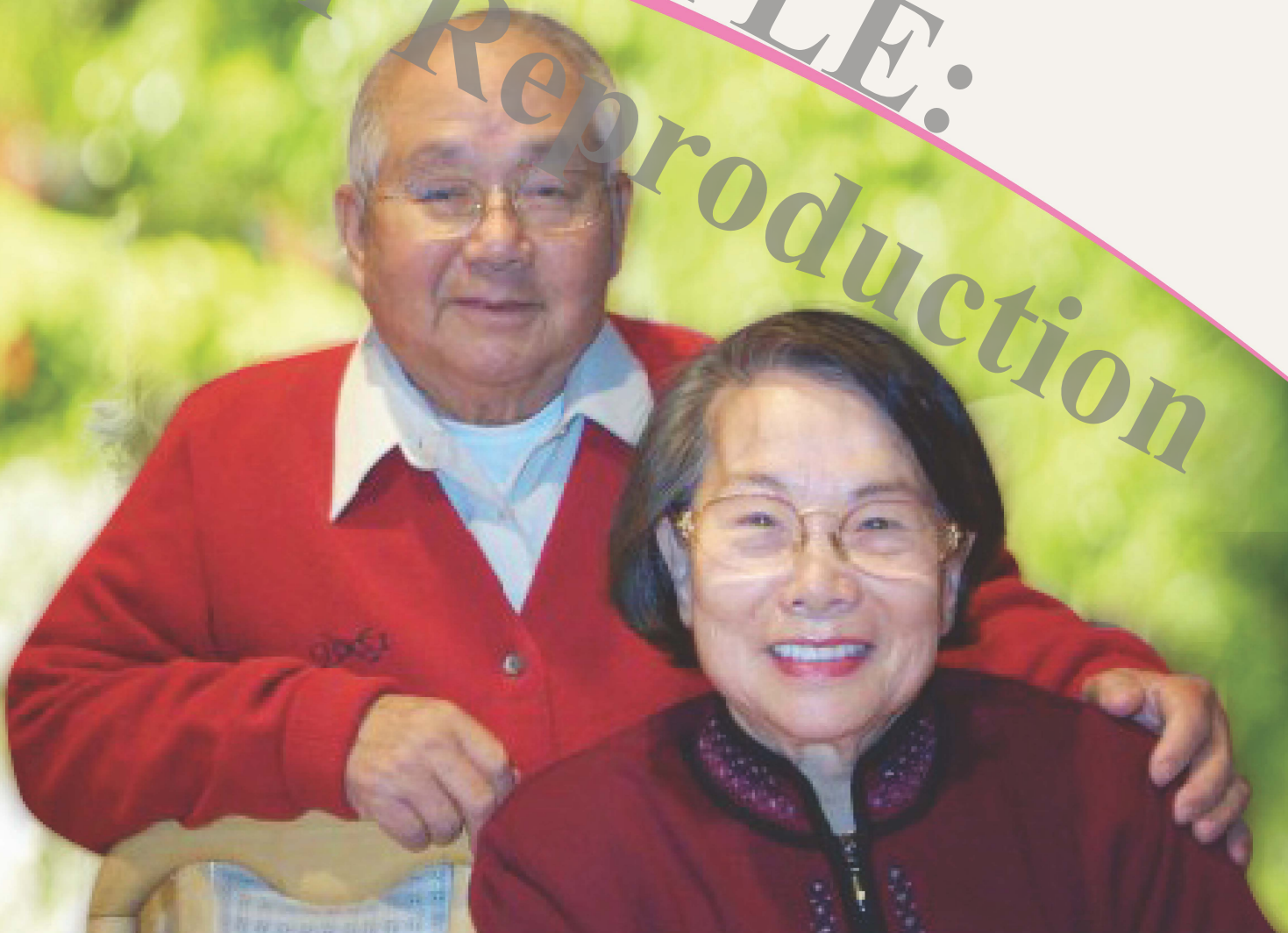


面對重症： 讓他人知道您的意願

「維持生命治療醫囑」指南

Your Guide to POLST
(Physician Orders for Life-Sustaining Treatment)

Not for Reproduction



為什麼「維持生命治療醫囑」這麼重要？

要確定您的家人和醫生知道，您在生命末期希望得到的醫療方式，是非常重要的。但是一直以來，都還沒有一個可靠的方法。這就是為什麼要製作「維持生命治療醫囑」的原因。

「維持生命治療醫囑」是一份表格，可以清楚的指示在生命末期要接受何種的醫療。這份粉紅色的表格由醫生和病人共同簽署，可以幫助重症病人有更多的醫療自主權。如果日後病人無法說話或表達他(她)的意願時，這份表格就可以發揮效用。

「維持生命治療醫囑」也可以幫助您與您的醫療小組和家人，討論您的醫療選擇。通過這樣的討論，它可以幫助病患和家屬減少痛苦，因為它能让您的意願得到瞭解與實現。

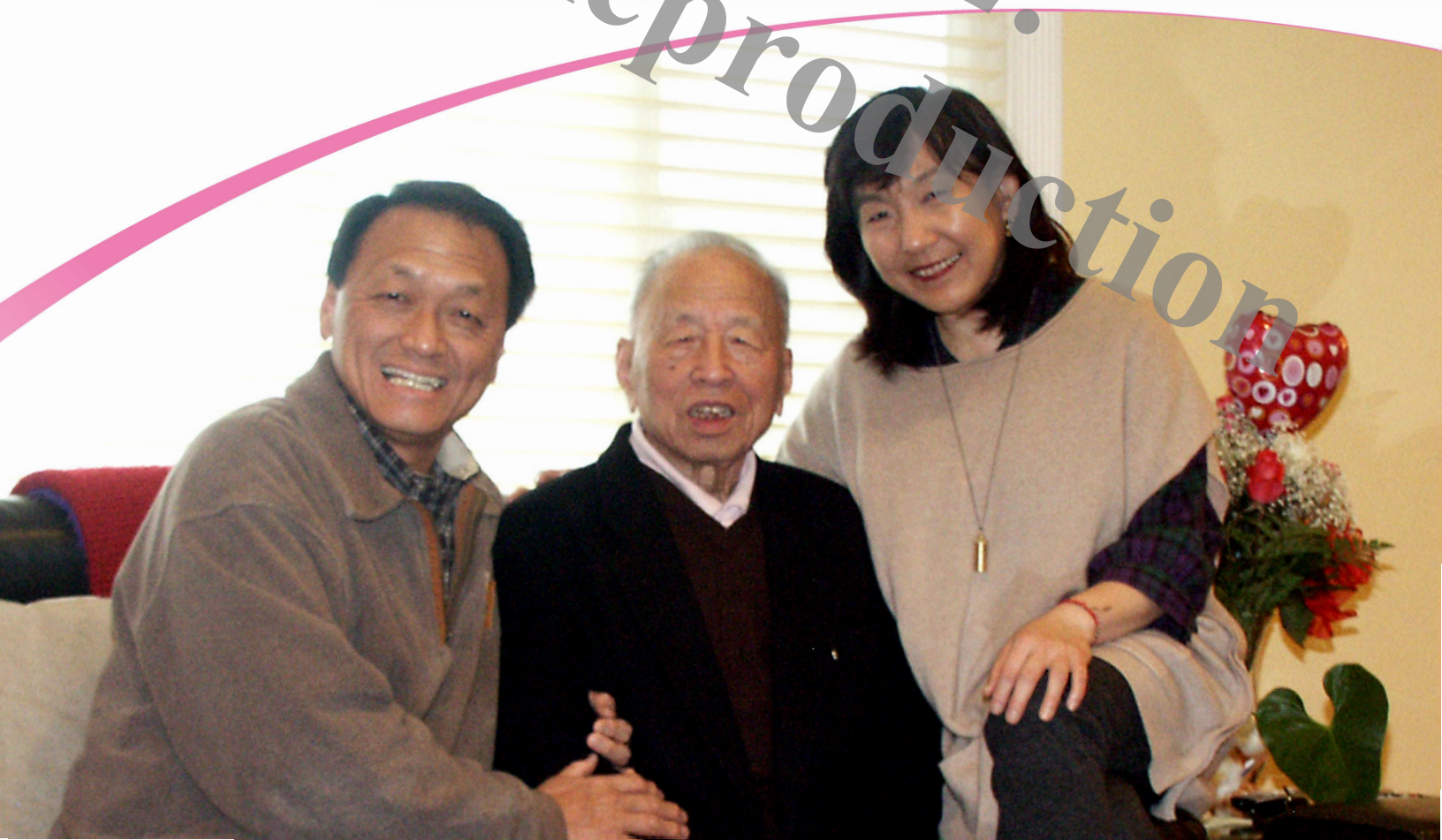
這本小冊子將幫助您知道更多有關「維持生命治療醫囑」的資訊。

Not for Sample Reproduction

“自從媽媽告訴了劉醫師她的醫療意願，並且完成了「維持生命治療醫囑」的表格後，我和二個姊姊都鬆了一口氣。因為我們再也不必為了不知道她的想法而猜測或爭議了。”

— 加州 沙加緬度 陳先生

Not for Reproduction: SAMPLE:



關於「維持生命治療醫囑」

這裡是有關「維持生命治療醫囑」常見的一些問題及答覆：

「維持生命治療醫囑」有甚麼用處？

- 「維持生命治療醫囑」讓您的醫生和其他醫護團隊知道您的治療意願。

接近生命末期的病人，往往可能得到他(她)們並不想要的治療。這些治療可能無法幫助他們活得更久或更好，有時甚至可能造成痛苦。「維持生命治療醫囑」讓您可以告訴您的醫生、護士和其他醫療小組成員，您想要的醫療方式。

- 「維持生命治療醫囑」讓您的家人和照顧者明白您的醫療意願。對於病人的醫療意願，家屬有時會有他們自己不同的想法。「維持生命治療醫囑」能讓您的家人和照顧者確切的知道，您想要和不想要的醫療方式，不再有猜測或爭論了。

誰應該填寫「維持生命治療醫囑」？

醫生們認為：每一位重症病人都應該有一份「維持生命治療醫囑」表格。是否填寫「維持生命治療醫囑」表格，則完全由您決定。



「維持生命治療醫囑」和「醫療照護事前指示」不同嗎？

是的。「醫療照護事前指示」讓您選擇一位醫療代理人替您發言，並提供您想要的一般性指示。「維持生命治療醫囑」則是不同的，因為：

- 「維持生命治療醫囑」用於重症病人；
- 「維持生命治療醫囑」針對特定的醫療項目明確的說明了您的意願；
- 「維持生命治療醫囑」是由醫師簽署的醫囑，所以您的醫療小組可以執行；
- 「維持生命治療醫囑」隨同病人在家中、醫院、或長期照護院所。您去哪，它就隨行。

重症病人最好同時具有「維持生命治療醫囑」和「醫療照護事前指示」兩種表格。

The image shows a sample of a 'Physician Orders for Life-Sustaining Treatment (POLST)' form. The form is titled '維持生命治療醫囑' and includes sections for 'A. 人工心肺復甦術 (帶電荷與自部分的“全體護理”)', 'B. 醫療處置 MEDICAL INTERVENTIONS', and 'C. 人工營養與水分 (ARTIFICIALLY ADMINISTERED NUTRITION)'. It contains checkboxes for various medical interventions and instructions, such as 'Do not attempt resuscitation' and 'Do not intubate'. The form also includes fields for patient information, physician information, and a signature line.

誰可以幫助我填寫「維持生命治療醫囑」表格？

您的醫生、護士、社工人員或宗教師都可以幫助您填寫「維持生命治療醫囑」表格。一定要告訴您的醫生，您想要或不想要的治療。表格必須由您的醫生、您本人，或您指定的醫療代理人簽名。

我該怎麼處理我的「維持生命治療醫囑」表格？

一旦簽署完成，「維持生命治療醫囑」表格將成為您醫療紀錄的一部份。表格將一直和您在一起。

- 如果您住在家中，將它放在床旁或貼在冰箱上。
- 如果在醫院、療養院或生活輔助居所，它會放在您的病歷或檔案裡。
- 如果您在不同的地方居住，「維持生命治療醫囑」將和您隨身一起。

如果我想改變「維持生命治療醫囑」的內容呢？

如有需要，您和您的醫生在任何時候都可以更改您的「維持生命治療醫囑」表格。

「維持生命治療醫囑」：「治療的選擇」是甚麼意思？

「維持生命治療醫囑」表格列舉了您可以選擇要或不要的醫療項目。您的醫生可以幫助您決定，哪些醫療選項將最能幫助您達到醫療照顧的目標。

- **復甦術**：「人工心肺復甦術」，或CPR，是用於當呼吸或心臟停止跳動時，試圖讓呼吸或心跳再度恢復；可能有效也可能無效。執行CPR的人必須用力壓迫您的胸部以試圖讓心臟再度跳動。他們可能會使用電擊的方式(去除心臟的纖維顫動)。或者，他們也可能會插入一條管子到您的喉嚨裡，以幫助您呼吸(氣管插管)。通過氣管插管，呼吸機可以將氧氣輸進您的肺部。

「人工心肺復甦術」可以挽救心肺功能停止前健康狀況良好的人，但是對於重症病人通常是沒有幫助的。它可能會造成肋骨骨折或穿刺肺部。即使心跳恢復，腦部也有可能由於缺氧而喪失功能。高齡及重症病患即使心跳再度恢復，通常也會喪失身體和心智的功能。

- **不做心肺復甦術**：「不做心肺復甦術」(或DNR)是一個醫囑，基於病人選擇不要做，或是它對病人沒有幫助。「不做心肺復甦術」又稱為「允許自然死亡」。
- **舒適療護**：這些醫療是一定會提供的。它的作用是讓您感到舒適並減輕疼痛。這些醫療的目標不是在延長您的生命。
- **抗生素**：抗生素可以對抗像肺炎這類的感染，並減少感染造成的各種症狀和疼痛。它們無法減除其他身體狀況造成的痛苦。
- **靜脈輸液(IV)**：將液體經由一條靜脈輸液管輸送到您的體內。
 - 靜脈輸液通常用於短期的疾病治療。

- **人工營養/鼻胃管灌食：**這是一種用餵食管經由病人鼻子或直接由胃部插管，提供營養的一種方式。人工灌食可以幫助暫時無法吞嚥，但是他們的病情預估會好轉的病人。然而，生命末期的病人不用鼻胃管可能反而會覺得比較舒服，而想要由口進食。鼻胃管灌食可能會造成肺炎，並可能導致腫脹和感染。

當一個人接近生命末期時，他們對食物和液體的需要將會減少。這段期間，他們的身體無法像健康人一樣的享用食物和液體。這時，以鼻胃管灌食其實可能只會增加腹脹和不適。

最重要的是：在您做任何決定以前，先要充份瞭解這些選擇項目的意義，並和您的醫生討論。然後，您就可以選擇您想要和不想要的治療項目。



“當病人填寫了「維持生命治療醫囑」表格後，我們就可以清楚的知道他們想要和不想要的治療項目。它可以澄清任何的疑惑而且帶給病人心安。”

- 加州聖他克拉拉郡 賴醫生
(Steve Lai, MD)

相關中文資訊及服務:

美華慈心關懷聯盟

admin@cacc-usa.org

(408) 332-5579

有關更多資訊，請上網查詢

www.caPOLST.org

或請上網查詢

www.cacc-usa.org

POLST
CALIFORNIA

PHYSICIAN ORDERS FOR LIFE-SUSTAINING TREATMENT



美華慈心關懷聯盟
Chinese American Coalition
for Compassionate Care